

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ

«Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ» КЕАҚ

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«ҒЫЛЫМ ЖАҢЕ БІЛІМ - 2025»
XIX Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XX Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«ҒЫЛЫМ ЖАҢЕ БІЛІМ - 2025»**

**PROCEEDINGS
of the XX International Scientific Conference
for students and young scholars
«ҒЫЛЫМ ЖАҢЕ БІЛІМ - 2025»**

**2025
Астана**

УДК 001(06)
ББК 72я631
F96

**«ǴYLYM JÁNE BILIM – 2025» студенттер мен жас ғалымдардың
XX Халықаралық ғылыми конференциясы = XX Международная
научная конференция студентов и молодых ученых «ǴYLYM JÁNE
BILIM – 2025» = The XX International Scientific Conference for
students and young scholars «ǴYLYM JÁNE BILIM – 2025». – Астана:
– 3813 б. - қазақша, орысша, ағылшынша.**

ISBN 978-601-08-5373-7

**Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас
ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті
мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.**

**The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young
researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities. В сборник
вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по
актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.**

УДК 001(06)
ББК 72я431
F96

ISBN 978-601-08-5373-7

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2025

808. 24	Пулатов Шерзод Аббозович	Межэтнический диалог и переговорные процессы в полиэтничном Казахстане: институциональные практики и политико-правовые основы	3603
809. 25	Сатвалдиев А.Г.	Қазақстандық этносаясатта «жанубий қозғалыс» газетінің алар орны және түрлі кезеңдердегі мемлекеттік саясаттың оның контентіне әсері	3608
810. 26	Токенов А.С.	Социальный капитал и доверие в казахстанском обществе: к вопросу о влиянии этнической структуры	3613
811. 27	Узарова Л.М.	Особенности коммуникации в сфере этномедиации	3617
812. 28	Урстенова Д.Д.	30 лет АНК: новые возможности народной дипломатии	3622
813. 29	Хмелевский В.А.	Межкультурное многообразие и общая историческая память В республике Казахстан	3627
814. 30	Чжан Цзинкай	«Цветные революции» в эпоху интернета (особенности противостояния в странах СНГ)	3630

6 – СЕКЦИЯ
ФИЛОЛОГИЯНЫҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ

**6.1 ҰЛТТЫҚ ӘДЕБИЕТТАНУДЫҢ ЖАҢА ҮРДІСТЕРІ МЕН ДАМУ БАҒЫТТАРЫ
НОВЫЕ ТЕНДЕНЦИИ И НАПРАВЛЕНИЯ РАЗВИТИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ**

815.	Абдулла А. К.	Абай мұрасындағы сакралды ұғымдар	3610
816.	Алаудин Н. Ә.	Нәзира Бердалы поэзиясындағы фольклорлық үрдістер	3614
817.	Амантай Н., Қапсихқызы Д.	«Ескендір» поэмасындағы уақыт пен мәңгілік мәселесі: Абайдың философиялық концепциялары	3618
818.	Ахметбекова Т. У.	Б.Майлин мен А.Чехов әңгімелеріндегі сарказм	3622
819.	Байдуллаева Ж.К.	Қазіргі қазақ прозасындағы мистика жанры	3626
820.	Ғалымжанова З. Т.	Мемуарлық романдардағы тәрбие құндылығы	3629
821.	Дәуренбек А. Ж.	Тұрсын Жұртбайдың «Бесіңді түзе!..» еңбегі: Мұхтар Әуезовтің шығармашылық тағдыры және көркемдік шындық	3632
822.	Ергеш А. М.	Қабдыкәрім Ыдырысов поэзиясындағы интертекст және оның поэтикалық мәні	3638
823.	Еркін А.	«Телқоңыр» және ұлттық болмыс	3641
824.	Жакупова С.С.	XX ғасыр басындағы қазақ әдебиетіндегі ескілікті сынау тенденциясы: Ш.Торайғыровтың «Базарбай молдаға» өлеңі	3644
825.	Жақсыбаева Н. Ж.	Білім берудегі жаңа технологияның тиімділігі	3645
826.	Төребаева А.О.	Жүрсін Ерман арнау өлеңдерінің көркемдік ерекшелігі	3650
827.	Тұрсын Қ. А.	Бейсембай Кенжебаев – аудармашы	3656
828.	Сұлтанбек Ә.	Орыс тілді қазақ жастарының сөз сапасы: түйіткілдер мен шешімдер	3659
829.	Қажетерова Ш. С.	Еркін өлеңдердегі көлеңке образы	3664
830.	Қуанышбаева Н.А.	Тайыр Жомартбаев шығармашылығындағы балалар әдебиетінің көркемдік-жанрлық сипаты және алаш кезеңіндегі білім беру ісіне ықпалы	3669
831.	Құлшар Б. М.	Сатирадағы есімдер жүйесі және олардың эстетикалық-семантикалық жүктемесі	3673
832.	Махмутова А. Қ.	Абай Құнанбайұлының қара сөздері және ұлттық әдебиеттанудың жаңа үрдістері: білім және руханият	3676
833.	Молдахан Е. М.	Tiktok, Instagram секілді әлеуметтік желілерді әдеби білім беруде қолдану тәсілдері	3679
834.	Томабаева А. Ғ.	Шәкәрім мен Қожа Хафиздің философиялық үндестігі	3683
835.	Түсіпбек М. К.	Мұхтар Әуезов пен Оноре де Бальзак шығармаларындағы сыншыл реализм	3688

		принциптері туралы	
836.	Сайфуллаева Б. Б.	Орта ғасыр түркі ойшылдарының мұрасы мен Абай шығармаларындағы көркемдік дәстүр сабақтастығы	3692
837.	Шагирова Д. Р.	Көлеңке архетипінің көркем трансформациясы: Достоевскийдің «Сыңар» повесі мен Төлен Әбдіктің «Парасат майданы» негізінде	3696

**6.2 ҚАЗАҚ ТІЛ БІЛІМІНІҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ КАЗАХСКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ**

838.	Абденкул Д.С.	Үйлену салт өлеңдеріндегі лингвотанымдық сипат	3700
839.	Абдрахман А.Е.	«Ер Төстік» жырындағы ең басты гендерлік көріністер мен символдар	3704
840.	Амирова А.Б.	Мақал-мәтелдер әлеміндегі билік пен гендер: қазақ және ағылшын паремияларының салыстырмалы талдауы	3708
841.	Анарбекова А.Б.	Оқушылар сөйлеу тіліндегі терминдер қолданысы	3715
842.	Бөгетбаева А.Т.	Жаһанданудың мәдени таптаурындардың қалыптасуына әсері	3719
843.	Дәулетші Д.Р.	Жалпықолданыстағы сөздерді термин ретінде қолдануда жарыспалылық мәселесі (ақпараттық технологиялар саласы бойынша)	3723
844.	Ермекқызы А.	Интернет лексиканың қолданысы	3726
845.	Жаныбекқызы Б.	Ұлттық фильмдердегі тілдік ерекшеліктер және әсерлеуші құралдар (көркемдегіш құралдар)	3730
846.	Жарылхасын Б.Қ.	Мұхтар Мағауин шығармашылығындағы фразеологизмдердің мәні	3733
847.	Қуандықова И.Р.	Кірме сөздер: игерілуі және электронды коммуникация ортасындағы қолданысы	3736
848.	Қайыркен А.О.	Корпустық лингвистика: қазақ тілін оқытудағы инновациялық бағыт	3743
849.	Қанатқызы А.	Зейнолла Шүкіровтың шығармаларындағы кейіпкер тілі мен стилі	3747
850.	Қуаныш Ә.	Methodology for the development of students' emotional competence in the lesson of the kazakh language	3751
851.	Қыдырбай Н.А.	Қазақ тіліндегі жаңа сөздер мен терминдердің пайда болуы және оларды қалыптастыру мәселелері	3755
852.	Мадиярова Д.М.	Жастар тіліне әлеуметтік желінің әсері	3759
853.	Меліс А.Б.	«Жер-Ана» ұғымының мағыналық ерекшеліктері	3762
854.	Муратбаева Ж.К.	Қазіргі қазақ киносындағы тілдік ерекшеліктер (комедия жанры негізінде: “Таптым-ау сені”)	3766

855.	Муратова М.	І.Жансүгіровтің «Құлагер» поэмасындағы мінез-құлық метафоралары	3769
856.	Мұхтарова Ф.С.	Қазақ және қырғыз тілдеріндегі тағамға қатысты этнофразеологизмдер	3772
857.	Нугман А.А.	Фразеологизмдердің лингво-мәдени өрісі	3775
858.	Онгарбаева А.О.	Қазақ және өзбек фразеологизмдеріндегі киелі сандардың ортақ белгілері	3777
859.	Оразалина А.А.	К.Оразалиннің тілдік тұлғасын тану мәселесі	3781
860.	Оралбай А.О.	Қазақ тілін әлеуметтік желілерге танымал ету үшін контент стратегиялары	3785
861.	Оспан М.Ж.	Қазақ халқының мақал-мәтелдеріндегі «Бақыт» концептісі	3790
862.	Өркенқызы А.	Постмодернистік мәтіннің байласымы мен тұтасымын барлау	3794
863.	Рзалиева Р.Ж.	Ғаламтордағы тұлғаны тілдік кемсіту: себебі мен салдары	3798
864.	Сәбитқызы Б.	Жанат Әскербекқызының шығармашылығындағы концептуалды метафора	3802
865.	Түйлебаева Қ.Б.	Хаос және контекст	3805
866.	Тұранов Ы.Ә.	Әлихан Бөкейханов шығармаларындағы антропонимдердің психолингвистикалық сипаты	3809
867.	Уәлібек А.А. Беласар І.Қ.	Қазақ фразеологизмдерінің гендерлік аспектісі	3812
868.	Ұланова Е.Д.	Т.Әбдікәкімовтің «Ажал даласындағы тас» өлеңіндегі сөздердің қолданылуының математикалық жиілігі	3816
869.	Халмурат Е.С.	Mangurtism – future tragedy	3819
870.	Шиктыбаева А.	Жасанды интеллект арқылы өтірік өлеңдер құрастыру	3821

6.3 ОРЫС ТІЛІ ЖӘНЕ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ КОММУНИКАЦИЯ РУССКИЙ ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

871.	Абдикадырова А.М., Аманджол А.Е., Беккалиқызы А.	Слово <i>хайп</i> и его производные	3825
872.	Амангелді А.Ж.	Слова-паразиты в речи современной молодежи	3828
873.	Аманшаева И.С., Мәлікова А.Н.	Слово прикол и его производные в молодежном сленге (на материале НКРЯ)	3832
874.	Дудко В.Н.	Языковые средства как механизм воздействия	3836
875.	Елубаева К.К.	Устойчивое выражение "24/7" в современной речи: аспекты значения	3841
876.	Жарлықасым Ж.К.	Синтаксические модели новостных заголовков в интернет-СМИ Казахстана	3844

877.	Жумабаева А.Б.	Лексикографический анализ лексемы «упрямство» в русском и казахском языках	3850
878.	Кеңес Н.С.	Жизненное кредо молодёжи Казахстана: лингвоаксиологический аспект	3853
879.	Қалихан А.А.	Специфика молодежной инвективной лексики (на материале соцсетей Tik Tok, Telegram)	3856
880.	Мазуркина У.А.	Фонетическая интерференция при обучении русскому языку как иностранному китайских студентов	3859
881.	МаксUTOва Д.Г.	Научная VS народная этимология объектов Астаны (по материалам уличных интервью инстагида Мити Байназарова)	3862
882.	Серикова Д.М.	Специфика обучения аудированию в 9 классе	3865

**6.4 ОРЫС ӘДЕБИЕТІ: КӨРКЕМ МӘТІНДІ ТАЛДАУ ЖӘНЕ ТҮСІНДІРУ
РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА: АНАЛИЗ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

883.	Абдрахманова Э.	Bakhyt Kairbekov: the problems of creativity	3869
884.	Ерболат Д.	Фольклор как мотивообразующий элемент в повести З. Наурызбай и Л. Калаус «Приключения Бату и его друзей»	3870
885.	Ибраимова С.	Мотив самопожертвования в прозе Л. Улицкой	3874
886.	Кенжетай Б.	Фольклорные образы и мотивы в цикле «Кудыкины горы» Н. Черновой	3876
887.	Курмангалиева Г.	Метафора «необретенный рай» в романе Бахыта Кенжеева «Младший брат»	3879
888.	Мухамадиева К.	Особенности реализации категории «автора» и «скриптора» в романе Т. Толстой «Кысь»	3881
889.	Надирхан В.	Быт и нравы русского помещного дворянства в изображении Н.И. Новикова, Д.И. Фонвизина, А.Н. Радищева	3884
890.	Онгар А.	Символика круга в романе «Круг пепла» Д. Накипова	3888
891.	Оразалина А.	Литературное наследие Рымгали Нургали: социальные и философские аспекты в произведениях писателя	3891
892.	Өсербайұлы С.	Қазақ романының қалыптасу кезеңдері және дамуы	3893
893.	Сарсенбай М.	Концепция детства в литературе: культурный и философский контексты	3897
894.	Сералимова С.	Исторический контекст и культурные традиции в творчестве тюркоязычных писателей	3900
895.	Тахауикызы Ж.	Тема Древнего Новгорода в исторических и художественных произведениях Н.М. Карамзина	3903
896.	Турабекова И.	Образ современной российской женщины в произведениях Дарьи Донцовой	3907

897.	Цындра А.	Фольклорно-мифологический контекст образа ведьмы в повести Н.В. Гоголя «Майская ночь, или Утопленница»	3912
------	-----------	--	------

6.5 АУДАРМА ЖӘНЕ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС МӘСЕЛЕЛЕРІ

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

898.	Айтбаева А.М.	Особенности аудиовизуального перевода на примере фильма «Inception»	3918
899.	Акимбекова К.Ж.	Прагматический аспект перевода рассказов Оскара Уайльда	3920
900.	Алпамыс Т.М.	Intercultural Features of Modality Expression in English and Kazakh: Translation Challenges	3922
901.	Амангелдиева А.М.	Қазақ және ағылшын тілдеріндегі мақал-мәтелдегі кейбір соматизмдер аудармасы	3926
902.	Әбдірахман А.Қ.	Аудиовизуалды аудармада реалияларды беру ерекшеліктері	3928
903.	Бектлеуова А.С.	Тіл және әдеп: ұлттық ерекшеліктер мен аудармадағы ұстанымдар	3931
904.	Бультенова Д.Т.	Culinary terms as culturally marked lexis: issues of equivalence in translation from Kazakh into English	3933
905.	Дулатова А.А., Кадырова Р.Р.	Ағылшын және қазақ тілдеріндегі фразеологизмдер мен мақал мәтелдердің ұқсастықтары мен айырмашылығы	3937
906.	Елибаева А.Т.	Лингвокультурные трансформации в аудиовизуальном переводе: анализ русской локализации фильма «Веном»	3941
907.	Жексемби Д.Д.	Аудармада қолданылатын цифрлық технологиялардың жетістіктері	3945
908.	Каткенова З.Д.	Childbirth celebration in Kazakh and English cultures	3950
909.	Қыдырбай Г.З.	Орта мектептерде ағылшын грамматикасын оқытуда коммуникативті әдістерді қолдану	3953
910.	Матыгулова А.Н.	Translation of documentary novels	3956
911.	Нығметулла К.Б.	Көркем әдебиет стилінің аудармасы: жасанды интеллект, машиналық аударма мен адам аудармасының салыстырмалы талдауы (Эрнест Хемингуэйдің «Килиманджаро – қарлы тау» әңгімесінің негізінде)	3959
912.	Райнбекова А.К.	«Жеті» санының ағылшын, орыс және қазақ тілдеріндегі фразеологиялық бірліктер мен аудармадағы көрінісі	3962
913.	Сейткенов К.Б.	Көркем мәтін тілі прагматикасын жеткізуде тіркесті бірліктердің аударылу ерекшеліктері	3966
914.	Сүндетова А.Н.	«Жаңбыр» концептісінің тілдік-танымдық сипаты және тіларалық берілуі (Э.Хемингуэйдің «Қош бол, майдан!» романы негізінде)	3972
915.	Утеулиева А.А.	Lexical-semantic types of non-verbal means and their translation	3978

**6.6 ШЕТЕЛ ФИЛОЛОГИЯСЫНЫҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИНОСТРАННОЙ ФИЛОЛОГИИ**

916.	Айдарбекқызы М. Ермекқызы А.	Тілдердің жойылу қауіпі және қайта жаңғырту мүмкіндіктері	3983
917.	Асатова К.Т.	Semantic and Pragmatic Aspects of Anglicisms in Modern Kazakh	3986
918.	Аслялиева А.Ж.	Frequency and Functional-Semantic Analysis of Color-Denoting Adjectives in George Orwell's "Animal Farm"	3990
919.	Ахметбек Д.А.	Axiological characteristics of the biography of a virtual character	3996
920.	Байсұлтан А. Н.	Ағылшын көркем әдебиетіндегі бейвербалды қарым-қатынастың рөлі	3999
921.	Донбаева А. А.	Использование аутентичных текстовых материалов при обучении чтению в целях повышения мотивации к изучению иностранного языка	4003
922.	Жунусова А. К.	Ағылшын әдебиетіндегі «адамның оң мінезі» лексика-семантикалық өрісінің құрылымы	4008
923.	Кенесбаев А. С.	The language game in modern internet communication	4013
924.	Кенжебай А.Т.	Сравнение языка рекламы в английском и казахском языках	4015
925.	Сабилова Ж.Б.	Репрезентация концепта "семья" в англо-, казахоязычных публицистических дискурсах начала XXI века	4018
926.	Сериккалиева А. Ж.	Образность публицистического дискурса в новогодних речах: сравнительный анализ выступлений президента Казахстана и короля Великобритании	4020
927.	Тлемисова Ж. М.	Semantic analysis of the linguistic changes driven by generation Z's neologisms	4023
928.	Турсынбетова А. Н.	Балалар тіліндегі инновациялар мен олардың сөзжасамдық ерекшеліктері	4027
929.	Ундимисова А.Ж.	Английские пословицы и поговорки: их значение, употребление и русские эквиваленты	4030
930.	Хасенов И. Танабаев Т.	A brief overview of the origins and formation of the basic terms of electricity in English and Kazakh languages	4031
931.	Шандер Д.	The English language acquisition: why are you still unable to speak it?	4034

**6.7 ҚЫТАЙ ФИЛОЛОГИЯСЫ МЕН ЛЕКСИКОЛОГИЯСЫ: ЖАҢА
БАҒЫТТАР МЕН ӘДІСНАМАЛАР
КИТАЙСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ И ЛЕКСИКОЛОГИЯ: НОВЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ
И МЕТОДОЛОГИИ**

932.	Абдуллина А.Р.	Тіл мен мәдениеттің өзара байланысы және аудармадағы рөлі	4039
933.	Абдуразакова М. Д.	Ресми іс-қағаздардағы тұрақты тіркестер мен клишелердің аудару тәсілдері (қытай және	4043

		қазақ тілдерінің іскерлік құжаттары негізінде)	
934.	Асқар Н.	Лю Цысиннің “Үш Ғалам” (三体) ғылыми-фантастикалық роман трилогиясының стилистикалық ерекшеліктері	4046
935.	Дюсупжанова Ж.М.	Қытай фильмдерін қазақ тіліне аударудың ең танымал түрлері мен кең таралған әдістері	4049
936.	Кабышева А.Д.	Медициналық терминдерді қытай тілінен қазақ тіліне аудару мәселелері	4054
937.	Күшәнбек М.	Бақ-тағы қытай фразеологизмдерінің қазақ тіліне аударылу ерекшеліктері	4060
938.	Қалекенова Ж.Қ.	Мәдени революция кезеңіндегі әдебиеттің даму көрінісі	4065
939.	Майбас Ә.Т.	Қытай тілін шет тілі ретінде оқытудың бастауыш сатысындағы құрмалас сөйлемдердегі жалғаулықтардың оқыту мәселесі	4068
940.	Мамедова Р.В.	Сравнительный анализ китайских и казахских пословиц и фразеологизмов	4071
941.	Маметова А.М.	Медицина саласындағы кәсіби мәтіндерге лингвистикалық талдау	4076
942.	Мылтықбай Ж.А.	Қытай ауызекі сөйлеу стилінің қолдану аясы	4080
943.	Намазова Ж.Т.	Жасанды интеллект негізіндегі қытай тілін оқу: мүмкіндіктер мен шектеулер	4085
944.	Нұрлан Е.	Цянь Чжуншудың “Қоршалған қамал” романының көркемдік ерекшеліктері мен кейіпкерлер образы	4088
945.	Нұртай А.	«Өмір мен өлім мені қажытады» романында реинкарнация арқылы әлеуметтік жіктелуді бейнелеу	4093
946.	Сейлова А.А.	Влияние политической и культурной ситуации в Китае в период Тан на литературу	4097

**МАЗМҰНЫ
СОДЕРЖАНИЕ
CONTENTS**

**СЕКЦИЯ 7. ЭКОНОМИКАЛЫҚ ҒЫЛЫМДАР
ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ
ECONOMIC SCIENCES**

**Подсекция 7.1 ҰЛТТЫҚ ЭКОНОМИКАНЫҢ АШЫҚТЫҒЫ ЖӘНЕ ОНЫҢ
ЭКОНОМИКАЛЫҚ ҚАУІПСІЗДІГІ**

**ОТКРЫТОСТЬ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЭКОНОМИКИ И ЕЕ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ
БЕЗОПАСНОСТЬ**

OPENNESS OF THE NATIONAL ECONOMY AND ITS ECONOMIC SECURITY

947.	Асылбаева Ж.Е.	Цифровизация в жилищном строительстве: преимущества и перспективы	4100
948.	Аудан Д.Т.	Өнеркәсіп кәсіпорының тұрақты дамуының	4103

8. Weinreich, U. Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language University of California Press, Berkley and Los Angeles, 1984.

9. Алехина А.И. Семантические группы во фразеологии современного английского парка. Минск, 1978.-158стр.

УДК 81'25

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ: АНАЛИЗ РУССКОЙ ЛОКАЛИЗАЦИИ ФИЛЬМА «ВЕНОМ»

Елибаева Аружан Толжанкызы

akshulakova87@gmail.com

студентка 4 курса, ОП «6В02307 – Переводческое дело»

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель: м.г.н., Акшулакова Б.К.

В современной лингвистике одним из центральных объектов исследования является мультимодальный текст, особенно в контексте его перевода на другие языки, что охватывает область аудиовизуального перевода (АВП). Одним из важнейших аспектов этого процесса является способность переводчика правильно интерпретировать и адекватно передавать авторскую интенцию, скрытые значения повествования или диалогов персонажей. Однако на практике переводчики сталкиваются с рядом сложностей, которые связаны как с лингвистическими, так и с экстралингвистическими аспектами аудиовизуальных произведений, например, при адаптации лексики без прямых эквивалентов, таких как сленговые выражения, идиомы и реалии. В связи с этим возрастает потребность в детальном исследовании аудиовизуальных произведений и их перевода, особенно на русский язык, для широкой аудитории.

Кинематограф представляет собой не только источник развлечения, но и важное средство отражения культурных особенностей, юмора и идентичности. Когда фильм преодолевает языковые и культурные барьеры, процесс перевода становится сложной и многозначной задачей, которая выходит за рамки простого замещения слов. Переводчику необходимо сохранить не только буквальный смысл, но и эмоции, контекст и атмосферу оригинала. Шутка, успешная на одном языке, может не иметь аналогичного эффекта в другом, а культурные отсылки, вызывающие ностальгические чувства у одной аудитории, могут быть непонятны другой. В данном контексте на первый план выходят лингвистические и культурные аспекты перевода.

Целью данной статьи является исследование процесса адаптации фильма для новой аудитории, который требует поиска баланса между верностью оригиналу и обеспечением его понимания зрителями с иной культурной предысторией. Для анализа был выбран фильм «Веном», представляющий собой интересный пример из-за присутствия черного юмора, сарказма и остроумных диалогов. В статье рассматривается, как были адаптированы шутки, идиомы и культурные отсылки для русскоязычной аудитории, а также исследуется, сохранил ли перевод тот же тон и индивидуальность персонажей или некоторые элементы были утрачены или трансформированы в процессе адаптации.

Методы и материалы. Метод исследования, использованный в анализе перевода фильма «Веном», основывается на комплексном подходе, включающем элементы теории перевода, теории грамматических трансформаций и лексической адаптации. Исследование опирается на подходы, предложенные такими учеными, как В.Н. Комиссаров, который утверждает, что перевод — это не только замена языковых единиц, но и адаптация контекста для целевой аудитории. В данном случае метод перевода включает как лексическое передвижение, так и грамматическую трансформацию, что соответствует классификации, предложенной Ю.Д. Апресяном, который выделяет различные виды трансформаций, такие как грамматическое преобразование, переводные кальки и адаптация. Также в анализируемых примерах применяются элементы адаптации, что, по мнению И.Р. Галперина, позволяет учитывать культурные и языковые особенности аудитории. Система перевода в таких случаях, как правило, требует учета как лексической, так и грамматической специфики, что помогает сохранить смысловую нагрузку и интенцию оригинала при изменении его формы.

Перевод фильмов, таких как *«Веном»*, требует гораздо больше, чем просто точного переноса текста с одного языка на другой. Он включает в себя адаптацию лексических единиц, идиом, фразеологических выражений, а также сохранение уникальных особенностей персонажей и их речевого поведения. Одной из наиболее сложных задач является работа с лексическими трансформациями, особенно когда слова и фразы должны быть изменены, чтобы сохранить естественность и выразительность в целевом языке.

Перевод сленга играет ключевую роль в передаче индивидуальности персонажа. В фильме *Веном* насыщенные сарказмом и неформальностью диалоги персонажей требуют специфических подходов при адаптации для русскоязычной аудитории. Прямой перевод сленговых выражений часто звучит неестественно и не передает ожидаемых эмоций, что вынуждает переводчиков искать контекстуальные эквиваленты, более соответствующие языковым и культурным особенностям целевого языка. Рассмотрим несколько примеров перевода фраз из фильма, где используются **лексические и культурные адаптации**:

1. **Оригинал:** *«That's a load of crap.»* - **Русский дубляж:** *«Чушь собачья.»*

В этом случае прямой перевод («Это куча дерьма») оказался бы слишком грубым и неестественным для русского языка, в то время как слово «crap» в английском языке, несмотря на свою неформальность, имеет смягченное значение. В русском же эквивалент «дерьмо» был бы слишком резким. Применение фразы «чушь собачья» представляет собой более мягкую, но все же презрительную и выразительную форму, которая звучит естественно и культурно приемлемо для русскоязычной аудитории.

2. **Оригинал:** *«You gotta be kidding me!»* - **Русский дубляж:** *«Да ты издеваешься!»*

Прямой перевод этой фразы («Ты должен шутить мне!») звучал бы на русском языке неестественной грамматической структурой предложения, меняющей контекст сообщения в дискурсе. Английская фраза использует сокращенную форму «gotta», что не находит прямого аналога в русском, в некоторых контекстах данное слово может означать «должно быть», но переводчик фильма выбрал выражение «Да ты издеваешься!», что является частым восклицанием, передающим недоверие и удивление в разговорной речи.

3. **Оригинал:** *«No way in hell.»* - **Русский дубляж:** *«Ни за что.»*

Прямой перевод «Ни пути в аду» был бы лексически сложным и лишенным натуральности для русскоязычных зрителей. В русском языке фраза «Ни за что» эффективно передает тот же смысл — отказ, который звучит естественно и с нужным эмоциональным оттенком.

4. **Оригинал:** *«Holy shit!»* - **Русский дубляж:** *«Вот черт!»*

Богохульное восклицание «holy shit», являющееся экспрессивным, но широко используемым в английском языке, не имеет прямого эквивалента в русском, так как такая конструкция является нетипичной для разговорной речи. Вместо этого использована фраза «Вот черт!», которая является более мягким аналогом, сохраняя при этом силу выражения удивления и шока.

Идиомы и фразеологические единицы представляют собой сложную категорию для перевода, так как их буквальное значение часто не совпадает с культурным контекстом другого языка. В случае с фильмом *«Веном»* переводчикам пришлось искать русские эквиваленты, которые бы сохраняли не только смысл, но и эмоциональную окраску, юмор, и иногда даже сарказм оригинала. Например:

1. **Оригинал:** *«Bite the bullet.»* - **Русский дубляж:** *«Стиснуть зубы.»*

Эта фраза имеет историческую основу, связанная с военной практикой, и в английском языке она обозначает стойкость перед лицом боли или трудности. В русском языке эта картина отсутствует, поэтому прямой перевод «Кусать пулю» не передает нужного смысла. Вместо этого переводчик использует фразу «стиснуть зубы», которая обозначает готовность терпеть боль или трудности, что является адекватным культурным эквивалентом.

2. **Оригинал:** *«Let's play it by ear.»* - **Русский дубляж:** *«Будем импровизировать.»*

Эта идиома заимствована из музыкальной практики, когда музыкант играет без нот, полагаясь только на слух. В русском языке такой метафорический перевод не является распространенным, поэтому была выбрана фраза «Будем импровизировать», которая сохраняет смысл действия без четкого плана, но более естественно звучит в контексте повседневной речи.

3. **Оригинал:** *«Curiosity killed the cat.»* - **Русский дубляж:** *«Меньше знаешь — крепче спишь.»*

Эта английская поговорка предупреждает о последствиях чрезмерного любопытства, но в русском языке эквивалент, который был бы понятен и адекватен, звучит как «Меньше знаешь — крепче спишь», что передает аналогичное предостережение, но в более локализованной и общепринятой форме.

Тон и стиль перевода также являются важными аспектами при адаптации фильма для другого языка. Речевой стиль персонажей, в частности, Венома и Эдди, предполагает использование грубых, угрожающих и саркастичных выражений. В русском дубляже этот стиль сохраняется, но зачастую с добавлением эмфатических элементов для усиления эмоций и выражения агрессии. Примеры усиленных эмоций:

1. **Оригинал:** “You’re crazy.” - **Русский дубляж:** «Ты просто сумасшедший!»

В английском языке слово «crazy» может быть использовано как для описания реального психического состояния, так и для преувеличения. В русском языке эквивалент «сумасшедший» может звучать слишком нейтрально, поэтому добавление «просто» усиливает драматический эффект, делая выражение более ярким и эмоциональным.

1. **Оригинал:** «We need to hurry.» - **Русский дубляж:** «Нам надо поторопиться.»

Прямой перевод фразы с английского языка («We need to hurry») мог бы звучать несколько формально на русском языке, в то время как фраза «Нам надо поторопиться» звучит более естественно и динамично, что соответствует ритму оригинала.

2. **Оригинал:** «You talk too much.» - **Русский дубляж:** «Ты слишком много болтаешь.»

В русском языке «болтать» в данном контексте несет негативный оттенок и является более неформальным вариантом «говорить», что делает перевод более соответствующим тону оригинала.

Переводчики фильмов, таких как «Веном», сталкиваются с многочисленными вызовами, которые касаются не только лексической точности, но и культурной адаптации, эмоциональной передачи диалогов и соблюдения оригинального стиля. Как указывал И. В. Стернин в своей работе «Теория перевода» (2010), ключевым аспектом является использование трансформаций, которые позволят сохранить не только смысл, но и эмоциональную окраску исходного текста. Также стоит отметить работы В. Н. Комиссарова, который подчеркивает важность культурной адаптации в процессе перевода, особенно когда речь идет о фильмах с ярко выраженной культурной спецификой (Комиссаров, 2017).

Также при переводе сленга и неформальных выражений переводчик использует метод адаптации, например персонаж Эдди Брок в первой серии активно использует сленговые выражения, такие как «*kick ass*» и «*screw up*», что в контексте фильма может быть переведено как «круто» и «облажаться».

Оригинал: «That was a real kick ass performance.» – **Русский дубляж:** «Это было реально круто.»

В данном случае слово «*kick ass*» переведено как «круто», что является подходящей адаптацией, так как русскоязычная аудитория легко воспринимает это слово в контексте.

В первой серии Эдди также использует идиоматические выражения, такие как «*in the doghouse*», что в контексте перевода должно быть адаптировано для сохранения смысловой нагрузки. В оригинале «*I’m in the doghouse now.*» переведен как «Теперь я в отчаянном положении.» Здесь использована культурная адаптация: фразеологизм «*in the doghouse*» в английском языке означает быть в неудобном положении, тогда как в русском языке аналогичный смысл передается через выражение «в отчаянном положении».

Вторая серия фильма продолжает развивать тему конфликтов между Эдди и Веномом. Персонажи используют более резкие выражения, что требует грамотной адаптации. В оригинале «*I am gonna rip you apart!*» - «Я разорву тебя на куски!». Здесь применяется лексическая трансформация для усиления агрессии в выражении, что помогает передать характерный для Венома стиль общения. Переводчик использует слово «разорву» вместо более нейтрального «убью», что сохраняет эмоциональный контекст.

В третьей серии Эдди и Веном продолжают взаимодействовать в шуточной манере. Когда Веном обращается к Эдди, он называет его «*Eddie-boy*». В оригинале «*Come on, Eddie-boy!*» трансформируется как «Ну что, Эдди, парень!». Здесь используется уменьшительно-ласкательная форма «парень», что добавляет в контексте дружеский оттенок, подходящий для перевода диалога. Или в 3-й серии фильм касается тем насилия и агрессии, что требует внимательного подхода к цензуре. Например, одна из сцен включает жесткие угрозы. В оригинале «*I’ll crush you, you piece of shit!*» при переводе на русский язык «Я размажу тебя, ублюдок!». Здесь переводчик использует более мягкую форму «ублюдок», хотя в оригинале выражение является более грубым. Это решение связано с нормами цензуры в России, где такие выражения часто требуют ослабления для публичных показов.

Что касается вопросов **грамматических трансформаций и адаптации** в языке перевода в предложении «*Образцы добыты, мы летим домой*» и его английском эквиваленте «*The specimens are secured, and we’re heading home*» можно выделить несколько важных грамматических трансформаций. В

русском предложении глагол «*добыты*» используется в пассивном залоге при неопределённом времени действия, что позволяет передать результат действия без указания точного времени. В английском переводе этот смысл передается через глагол «*are secured*», который указывает на настоящее время посредством глагола «*are*» (форма глагола «*to be*» в настоящем времени, Present Simple). Таким образом, время в английском варианте чётко обозначено, в то время как в русском контексте оно остаётся неопределённым. Вторая трансформация касается выражения «*Мы летим домой*», которое в русском имеет метафорическую семантику, подразумевающую стремление и спешку вернуться. В английском эквиваленте используется выражение «*We're heading home*», которое более нейтрально и описывает процесс движения в направлении дома, без акцента на эмоциональную окраску. Таким образом, переводчик использует метод преобразования времени и акцентов, адаптируя конструкцию с неопределённым временем в русском языке к чёткой временной структуре в английском, а также заменяет метафоричность русского выражения на более нейтральное, что позволяет сохранить точность и естественность перевода. **Добавление связки:** В русском языке для связывания предложений используется запятая, а в английском добавляется союз «*and*» для соединения двух частей предложения («*...and we're heading home*»).

В примере «*Мы по возможности ускорим сбор данных*» и его английском эквиваленте «*We're collecting this data as quickly as possible*» можно наблюдать использование метода лексического передвижения для адаптации грамматической конструкции. В английской версии глагол «*are collecting*» стоит в настоящем продолженном времени (Present Continuous), что указывает на действие, происходящее в момент речи, в то время как в русском варианте глагол «*ускорим*» использован в будущем времени, что акцентирует внимание на предполагаемом, планируемом действии. Также фраза «*as quickly as possible*» является наречным выражением в сравнительной степени, в то время как в русском варианте аналогичная идея передана через глагольную конструкцию «*ускорить*», что меняет фокус на аспект действия. Кроме того, слово «*сбор*» в русском варианте функционирует как существительное, в то время как в английской версии глагол «*collecting*» выполняет роль действия в Present Continuous, что также демонстрирует трансформацию между синтаксическими структурами двух языков. Для перевода данного примера использованы методы лексической трансформации и грамматической адаптации. Лексическое передвижение заключается в изменении частей речи, а грамматическая адаптация — в изменении временных форм и структуры предложения с учетом особенностей каждого языка, что позволяет точно передать смысл оригинала, несмотря на различия в грамматике и синтаксисе.

В данном примере «*Уж постарайся. А ты можешь мне что-то сказать?*» – «*That's not good enough. Okay, maybe you can tell me what happened.*» наблюдается использование метода адаптации и грамматической трансформации. В русском варианте фраза «*Уж постарайся*» является эмоционально окрашенным выражением с акцентом на настоятельность и срочность, что передается через восклицание и повелительное наклонение глагола «*постарайся*». В английской версии эта фраза трансформируется в «*That's not good enough*», что не только меняет структуру, но и придает более нейтральный и обобщенный оттенок в плане выражения неудовлетворенности, а также изменяет тон на более официальный и менее эмоционально окрашенный. Вторая часть «*А ты можешь мне что-то сказать?*» в английском переводе превращается в более подробную конструкцию «*Okay, maybe you can tell me what happened*», где добавляется элемент «*Okay*», что мягко вводит вопрос, и фраза становится менее прямой, с добавлением конкретного запроса о том, что произошло. Это позволяет создать более вежливую и менее напряженную форму обращения. Грамматические изменения заключаются в том, что в английском «*Okay, maybe you can tell me what happened?*» использован более развернутый вопрос с добавлением дополнительной информации, в то время как русский вариант представлен как прямой, с простым вопросом «*А ты можешь мне что-то сказать?*». Методы перевода включают адаптацию по тональности, расширение контекста, а также изменение структуры предложения для более естественного звучания на английском языке.

Рассмотрим еще один пример «*О чём она? - Есть выживший из экипажа.*» – «*What is she saying? - One of the astronauts is still alive.*» В данном примере, в первой части диалога «*О чём она?*» используется метод упущения, адаптированный для русскоязычной аудитории, где фраза может быть интерпретирована в более общем смысле, таким образом, не имея четкой связи с контекстом разговора. В то время как в английской версии «*What is she saying?*» грамматическая структура Present Continuous указывает на актуальность действия в момент разговора, что подчеркивает, что персонаж говорит именно в текущий момент. Это различие требует дополнительных факторов для точного понимания, таких как контекст, фон

и ситуация, в которой происходит действие. Во второй части, «*Есть выживший из экипажа*», вариант перевода, предполагает наличие факта, тогда как в оригинале «*One of the astronauts is still alive*» акцент сделан на том, что один из астронавтов остался жив. Также в русском тексте слово «экипаж» не имеет однозначного значения без контекста, в то время как в английском примере использование слова «*astronauts*» дает четкое представление о том, о каком составе экипажа идет речь. Этот перевод предполагает использование метода адаптации, а также дополнительного пояснения для обеспечения лучшего понимания аудиторией.

В приведенных примерах переводчик использует различные грамматические трансформации, такие как:

- **Изменение времени** (с прошедшего на настоящее)
- **Синтаксические преобразования** (например, добавление элементов или изменение структуры предложений)
- **Адаптация фраз** (для улучшения восприятия на целевом языке)

Эти трансформации помогают сделать перевод более точным и естественным для англоязычного зрителя, сохраняя оригинальный смысл, но адаптируя его к грамматическим и стилистическим особенностям английского языка.

Заключение. Анализ перевода фильма «*Веном*» демонстрирует разнообразие лексических трансформаций, необходимых для адаптации диалогов и сохранения стиля персонажей, таких как Эдди и Веном. Переводчики используют различные методы: от прямого перевода до культурных адаптаций и цензурных изменений, что помогает сохранить баланс между оригинальным текстом и воспринимаемым зрителем смыслом. Включение примеров из 2-й и 3-й серии позволяет более полно охарактеризовать трансформации, учитывая изменение динамики отношений между персонажами и их взаимодействие с аудиторией.

Таким образом, через использование различных лексических и грамматических модификаций, а также культурных адаптаций, русский дубляж фильма «*Венома*» успешно передает суть и эмоциональное воздействие оригинала, несмотря на необходимость учета культурных различий и лингвистических особенностей целевого языка.

Список использованных источников

1. Апресян, Ю. Д. (2004). *Теория перевода*. Москва: РГГУ.
2. Галперин, И. Р. (2007). *Теория перевода: Лингвистический аспект*. Москва: Аспект Пресс.
3. Комиссаров, В. Н. (2017). *Теория перевода: Краткий курс*. Москва: Издательство "Юрайт".
4. Стернин, И. В. (2010). *Теория перевода*. Москва: Академический проект.

ӘОЖ 81'25

АУДАРМАДА ҚОЛДАНЫЛАТЫН ЦИФРЛЫҚ ТЕХНОЛОГИЯЛАРДЫҢ ЖЕТІСТІКТЕРІ

Жексемби Диара Дюсенбековна

diarazhexembi.17@gmail.com

Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ Аударма теориясы мен практикасы кафедрасының 1 курс магистранты,
Астана, Қазақстан

Ғылыми жетекші - доктор PhD, Акижанова Диана Муратовна

Технологиялардың дамуы адамдардың қарым-қатынасын өзгертті, ал аудармада цифрлық технологиялар тілдік және мәдени әртүрлілікті меңгеруде маңызды құралға айналды. Жаһандану көптілді коммуникацияны талап еткендіктен, бизнес пен білім беру салаларында аударма технологиялары маңызды рөл атқарады. Жасанды интеллект пен машиналық оқыту жетістіктері нейрондық машиналық аударма, ауызша мәтінді жазбашаға түрлендіру жүйелері және компьютерлік аударма құралдарын дамытты. Google